

Le Prix Helmut Kallmann : Remis à des personnes qui se sont distinguées par l'excellence des services qu'ils ont offerts dans les bibliothèques de musique et les archives musicales au Canada

Helmut Kallmann Award: For Distinguished Service Relating to Music Libraries and Archives in Canada

Présenté à / Presented to Daniel Paradis, 2017

Citation

Rédigée par les membres du comité du Prix Helmut Kallmann : Houman Behzadi, Maria Calderisi et Janneka Guise

Written by the Kallmann Award Committee: Houman Behzadi, Maria Calderisi, Janneka Guise

Prononcée par Brian McMillan le 27 mai 2017 à l'Université de Toronto, durant le Congrès 2017 de l'ACBM.

Delivered by Brian McMillan on May 27, 2017 at the University of Toronto during CAML 2017

Le comité du Prix Helmut Kallmann a le grand plaisir de désigner M. Daniel Paradis comme lauréat du Prix Helmut Kallmann, édition 2017. Les connaissances poussées de M. Paradis, son influence considérable et son esprit de collaboration lui ont valu d'être reconnu par ses collègues d'ici et d'ailleurs. Son leadership au sein du Comité directeur international de RDA (tant comme catalogueur de musique que comme traducteur) a profité à la communauté des bibliothécaires de musique au Canada et a fait de lui un candidat idéal pour recevoir le Prix Helmut Kallmann.

It is with distinct pleasure that the Helmut Kallmann Award Committee names Daniel Paradis as the 2017 recipient of the Kallmann Award. Daniel's uniquely specialized knowledge, wide-reaching influence, and collegiality have earned him the recognition of colleagues near and far. His leadership within the international RDA Steering Committee (both as a music cataloguing specialist and as a bilingual translator) has benefited the Canadian music library community and makes him an ideal candidate for the Kallmann Award.

M. Paradis est le bibliothécaire responsable de la normalisation bibliographique à Bibliothèque et Archives nationales du Québec (BAnQ), un poste qu'il occupe depuis 2015. Il a entamé sa carrière en 1992 comme catalogueur de musique à ce qui était alors la Bibliothèque nationale du Canada (désormais Bibliothèque et Archives Canada). Il y est demeuré sept ans, puis a accepté en 1999 d'assumer la fonction de bibliothécaire au traitement des documents

Daniel is the Bibliographic Standards Librarian at Bibliothèque et Archives nationales du Québec (BAnQ), a position he has held since 2015. His professional career began in 1992 as a music cataloguer at what was then the National Library of Canada (now Library and Archives Canada). He remained at the National Library for seven years, then in 1999 moved to the Université de Montréal (UdeM) to take a position as bibliothécaire au traitement des documents

musicaux à l'Université de Montréal. Ayant passé dix ans dans cet établissement, M. Paradis a ensuite obtenu le poste de bibliothécaire à l'accès bibliographique à l'Université Concordia. Deux ans plus tard, soit en août 2011, il est devenu le bibliothécaire responsable au traitement des documents musicaux à BAnQ et, depuis novembre 2015, il y occupe son emploi actuel. Au fil de sa longue carrière, M. Paradis a acquis une connaissance approfondie de son domaine, le respect d'un réseau élargi de collègues et une excellente compréhension du rôle important que jouent les catalogueurs dans le contexte de la communauté d'érudits de la musique au Canada. Un de ses collègues sur la scène internationale a fait remarquer que « depuis 1994, il est passé de simple catalogueur manifestant un grand intérêt pour le contrôle bibliographique, à l'une des sommités mondiales de ce domaine ».

Sa grande générosité le porte à partager ses connaissances de bon cœur et avec savoir-faire. Tout d'abord, il a servi avec fidélité la bibliothéconomie de la musique. Parmi ses nombreuses activités professionnelles, notons qu'il a siégé au conseil d'administration de l'Association canadienne des bibliothèques, archives et centres de documentation musicaux (ACBM) et qu'il a été membre fondateur de la Section québécoise de cette même association (SQACBM). Il est actuellement vice-président de la Section de catalogage de l'Association internationale des bibliothèques, archives et centres de documentation musicaux (AIBM), ainsi que co-président du Groupe de travail francophone de l'Initiative canadienne sur les données liées. Il représente fidèlement, depuis 2003, l'ACBM auprès du Comité canadien de catalogage. Selon une personne soutenant sa nomination : « M. Paradis est un expert du catalogage de la musique, un domaine difficile et complexe, mais démontre aussi la même facilité et la même expertise lorsqu'il aborde des questions de catalogage dans d'autres domaines pointus [...] Il est l'un des

musicaux. After 10 years at UdeM Daniel moved to Concordia University Library as Bibliographic Access Librarian. Two years later, in August 2011, he moved to BAnQ as bibliothécaire responsable au traitement des documents musicaux, then to his current position in November 2015. Over the course of this long career, Daniel has developed a deep knowledge of his field, the respect of his wide network of colleagues, and a clear understanding of the important role catalogueurs play for Canada's community of music scholars. Indeed, one international colleague noted that *"since 1994 he has developed from an ordinary catalogueur with a great interest within the field of bibliographic control, to becoming one of the world's leading experts within the field."*

He is unfailingly generous in his willingness and ability to share his knowledge. First, he has a consistent record of service to the music library profession. Among his many professional activities, he has served on the Board of the Canadian Association of Music Libraries, Archives and Documentation Centres (CAML), and was a founding Board member of CAML's Quebec chapter, la Section québécoise de l'Association canadienne des bibliothèques, archives et centres de documentation musicaux (SQACBM). He is currently vice-chair of the Cataloguing Section of the International Association of Music Libraries, Archives and Documentation Centres (IAML) and co-chair of the Canadian Linked Data Initiative's Groupe de travail francophone. He serves on the Canadian Cataloguing Committee as the representative of CAML, a position he has filled faithfully since 2003. One referee noted *"Daniel's ability to be an expert in the music cataloguing domain, a challenging and complex area, and to operate with the same degree of ease and expert knowledge when working on cataloguing issues and*

membres les plus prisés du Comité canadien de catalogage, car il peut faire l'un comme l'autre. »

Sur le plan international, M. Paradis a également été membre fondateur du Comité éditorial francophone de RDA, lequel est responsable de traduire *Ressources : description et accès* en français, afin de favoriser l'adoption généralisée de la nouvelle norme RDA au Canada. L'ampleur du travail de M. Paradis dans le cadre de RDA est considérable. Un de ses collègues a écrit : « Daniel Paradis a été un acteur clé dans le développement de la plus importante norme de catalogage et de métadonnées de notre époque, norme que l'on est en train d'adopter et de reconnaître promptement à l'échelle mondiale. Grâce à sa contribution à RDA, il a influencé, au Canada, le travail de chaque catalogueur (de musique ou non), de même que celui de toutes les communautés ayant adopté RDA. » L'engagement de M. Paradis à ce travail essentiel de traduction a fait en sorte qu'on l'a nommé agent de liaison avec l'équipe de traducteurs au sein du Comité directeur de RDA; cette nomination est en vigueur depuis le 1^{er} décembre 2016. Dans l'exercice de ses pouvoirs, il préside le groupe de travail RDA sur les traductions.

Ensuite, la réputation de M. Paradis en tant que formateur et présentateur n'est plus à faire. Il sait enseigner le catalogage et les principes RDA aussi bien au personnel des services techniques des bibliothèques qu'à ceux des services au public. Ceux qui, parmi nous, ont eu le privilège de suivre l'une de ses séances savent que, grâce à ses explications claires et patientes, ils seront en mesure de fournir un meilleur service à la communauté musicale du Canada. Non seulement M. Paradis a donné des dizaines de présentations, mais on fait souvent appel à ses compétences de formateur dans le cadre de RDA. Selon l'un de ses collègues en formation : « Il est très facile de travailler avec lui, parce

questions in ... other specialized domains.... He is one of the most valuable members of the Canadian Committee on Cataloguing because he contributes on both levels."

Daniel was also a founding member of the international French editorial committee for RDA (Comité éditorial francophone). This committee was responsible for translating Resource Description and Access (RDA) into French, in order to make possible Canada's full implementation of the new RDA standard. The extent of Daniel's work with RDA cannot be overstated. One colleague wrote, "*Daniel Paradis has been a key player in the development of the most important cataloguing/metadata standard of our age, and one that is quickly becoming adopted and recognized around the world. By his work on RDA, he has affected the work of every cataloguer, music and non-music, in Canada as well as throughout all the communities adopting RDA.*" Daniel's commitment to this essential translation work led to his being appointed Translations Team Liaison Officer on the RDA Steering Committee, effective December 1, 2016. Part of his governance role is to chair the RDA Translations Working Group.

Second, Daniel is well-known as a trainer and presenter. He excels at teaching cataloguing and RDA principles to technical- as well as public-service library staff. Those of us who have attended one of his sessions know that we provide better service to the Canadian musical community as a result of Daniel's clear and patient explanations. In addition to his dozens of conference presentations, Daniel is regularly called upon as an RDA trainer. One of his co-trainers states: "*It was extremely easy to work with him because his knowledge was always up to the highest level possible and his understanding of the theoretical*

qu'il a acquis toutes les connaissances possibles dans son domaine et que sa compréhension de la théorie qui étaye notre travail est toujours précise et nuancée. »

Enfin, par son travail de recherche et de documentation, M. Paradis veille à ce que le fruit de son labeur soit accessible à ses collègues à l'échelle planétaire. Un de ses collaborateurs de RDA a écrit : « Bien qu'il n'ait jamais reçu ce titre de manière officielle, M. Paradis est le rédacteur en chef *de facto* de la traduction française de RDA, entreprise en partenariat avec l'ASTED, BAnQ, la Bibliothèque nationale de France et Bibliothèque et Archives Canada, et ce, depuis son arrivée à BAnQ en 2011, au début du projet. En tant que gestionnaire de projet de la publication initiale de la traduction en 2013, je peux affirmer sans équivoque que j'ignore comment ce projet aurait pu être complété sans la contribution de M. Paradis. Or, cette traduction est juste, pratique et élégante, grâce à la compréhension approfondie qu'a M. Paradis du catalogage et à sa maîtrise de la langue écrite. »

La participation de M. Paradis au sein du Comité canadien de catalogage, de la Section de catalogage de l'AIBM et du Comité directeur de RDA a su conscientiser le monde aux connaissances que le Canada a acquises dans le domaine de la bibliothéconomie de la musique et lui en ouvrir l'accès. Il démontre par son exemple l'importance, pour les employés des services techniques des bibliothèques, de continuer d'acquérir des connaissances et des compétences pointues. Un tel travail dans les coulisses est essentiel pour mieux faire connaître la recherche en musique au Canada tant sur le plan local qu'international.

underpinning of our work was always precise and well-nuanced."

Third, Daniel's contributions to research and documentation ensure his important work is accessible to colleagues around the world. One of his RDA collaborators wrote: "*Although the title was never officially adopted, Daniel is the de facto editor-in-chief of the French translation of RDA, carried out in partnership between ASTED, BAnQ, the Bibliothèque nationale de France, and Library and Archives Canada, and this since his arrival at BAnQ in 2011, near the beginning of the project. Speaking as the project manager for the initial publication of the translation in 2013, I can say unequivocally that I do not know how the project could have been completed without Daniel. The resulting translation is accurate, usable and elegant. This is due to Daniel's deep understanding of cataloguing and flair with the written word.*"

Daniel's active involvement in the Canadian Cataloguing Committee, the IAML Cataloguing Section, and the RDA Steering Committee raises global awareness of music library expertise in Canada, and continually improves awareness of and access to Canadian music scholarship. He exemplifies the continued importance of professional, subject-specific knowledge and skills in library technical services departments. Such "behind-the-scenes" work is essential in raising the public profile of Canadian music scholarship locally and around the world.

Mot de remerciement par M. Daniel Paradis, en recevant le prix Helmut Kallmann / Word of Thanks from Daniel Paradis, on Receiving the Helmut Kallmann Award

Je suis extrêmement touché et honoré de recevoir le prix Helmut Kallmann. C'est déjà un grand honneur que d'être distingué par ses pairs, mais l'honneur est d'autant plus insigne quand il est associé non seulement au nom d'Helmut Kallmann, mais aussi à celui des précédents récipiendaires, dont quelques-uns sont parmi nous ce soir. Penser que son nom s'inscrira désormais dans la lignée des éminents bibliothécaires et musicologues qui ont reçu le prix par le passé est touchant et vous fait prendre la mesure de l'honneur qui vous est conféré.

Depuis les dix dernières années, le domaine du catalogage et celui de la musique en particulier ont connu de nombreux changements, certains parleront même de bouleversements. J'ai eu le privilège de représenter les intérêts des bibliothèques de musique canadiennes durant cette période charnière où les règles de catalogage ont pris un virage résolument numérique et suis reconnaissant de la confiance que l'ACBM m'a témoignée en me permettant de remplir ce rôle. J'ai eu la chance de pouvoir compter sur le soutien d'une communauté qui a toujours su reconnaître l'importance d'un catalogage de qualité pour répondre aux besoins d'information dans le domaine de la musique. Je vois d'ailleurs dans la distinction qu'on m'accorde aujourd'hui une marque d'appréciation envers le travail effectué par l'ensemble des catalogueurs de musique.

Je ne saurais accepter ce prix sans remercier ceux qui m'ont témoigné leur appui au cours des années, en particulier les membres du Comité de catalogage de l'ACBM. Je voudrais remercier particulièrement deux membres de l'ACBM avec qui j'ai eu le plaisir de collaborer étroitement à plusieurs reprises au cours de ma carrière : Joseph Hafner et Brian McMillan. C'est avec

I am deeply moved and honoured to receive the Helmut Kallmann Award. It is a great honour to be recognized by one's peers, but the honour is even greater when it is associated not only with the name of Helmut Kallmann, but also those of the previous recipients, some of whom are with us tonight. To think that one's name will be inscribed alongside those of the eminent librarians and musicologists who have already received the prize is touching and makes one take stock of the high esteem this prize confers.

For the last ten years, the field of cataloguing and that of music cataloguing in particular have undergone many changes, some might even say upheavals. I have had the privilege of representing the interests of Canadian music libraries during this pivotal period where the cataloging rules have taken a decidedly digital turn and I am grateful for the confidence that CAML has shown me in allowing me to play this role. I was fortunate to have the support of a community that has always recognized the importance of quality cataloguing to meet the information needs of music users. I also see, in the distinction that I am given today, a mark of appreciation for the work done by all music cataloguers.

I cannot accept this award without thanking those who have supported me over the years, in particular the members of the CAML Cataloguing Committee. I would also like to single out two CAML members with whom I have had the pleasure of collaborating closely several times throughout my career: Joseph Hafner and Brian McMillan. It is with great pride that I think of the projects we have led together, such as the creation of the Quebec Chapter

beaucoup de fierté que je pense aux projets que nous avons menés ensemble, comme la création de la Section québécoise de l'ACBM et le congrès de l'AIBM à Montréal. Merci à vous deux sans qui ces projets ne seraient pas concrétisés. Enfin, j'aimerais remercier le Comité du prix Kallmann d'avoir reconnu les travaux qui représentent une partie importante de ma vie professionnelle depuis plusieurs années.

of CAML and the IAML 2012 conference in Montreal. Thanks to both of you for helping make these projects a reality. Finally, I wish to thank the Kallmann Award Committee for recognizing the work that has been an important part of my professional life for the past many years.



*Janneka Guise, Brian McMillan, Daniel Paradis, Maria Calderisi et Houman Behzadi
Prix Helmut Kallmann, présenté à Daniel Paradis le 27 mai 2017
Helmut Kallmann Award, presented to Daniel Paradis, May 27, 2017
Université de Toronto, ACBM 2017 / University of Toronto, CAML 2017*